

aprecian en la obra de estos escritores y hace hincapié en el carácter de denuncia que posee el género, lo que favorece que se tomen hechos propios de la realidad. Mallorca no ha sido ajena a los problemas a los que se tiene que enfrentar una ciudad en la actualidad, como la violencia machista, la drogadicción, la marginación de algunos sectores de la sociedad o la corrupción, e incluso convive con otros derivados del turismo de masas, como la especulación inmobiliaria o la destrucción del territorio.

El libro termina con unas breves e interesantes entrevistas que Casadesús Bordoy realizó a los escritores cuya obra es objeto de estudio y con una cuidada bibliografía, sin duda de gran utilidad para los estudiosos que deseen tratar el género criminal en Mallorca.

En definitiva, *Negra i mallorquina. Orígens i evolució de la novel·la policíaca a Mallorca* se inserta en una línea de investigación todavía poco desarrollada en España, como lo es el estudio del género criminal a partir de su relación con un espacio concreto de la geografía española, pero que es una de las principales necesidades de los incipientes estudios sobre este género, ya que permite sistematizar por circunscripciones geográficas el material, cada vez mayor, digno de estudio, y que de otra forma posiblemente pasaría desapercibido. Solo nos queda felicitar a Alejandro Casadesús Bordoy por su inmenso trabajo y desear que se profundice en este tipo de estudios.

Por Javier RIVERO GRANDOSO  
Universidad Complutense de Madrid

VVAA: *Catalanística a Hongria (1971/72 – 2011/12). Actes del Simposi Internacional de Catalanística. Budapest, 24-26 d'abril de 2012*, Univarsitat Eötvös Loránd, Facultat de Lletres, Estudis d'Ibero-romanística, Budapest, 2013.

El presente volumen recoge las contribuciones al Simposio Internacional de Catalanística que se celebró en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest en abril de 2012, acto central dentro de las celebraciones por el cuarenta aniversario de la enseñanza del catalán en Hungría. El profesor Kálman Fáluba realiza en la introducción a este volumen un recorrido histórico sobre la disciplina en Hungría, destacando dos de las figuras que se consideran como precursores de los estudios, Albin Kőrösi y Ferenc Olivér Brachfeld, los cuales no dejaron huella en obras posteriores de la época de la guerra fría.

Posteriormente, como dice él, pasa a la “verdadera historia” (p. 8) mencionando los primeros pasos que se dieron con la iniciativa de las hermanas Judit y Zsuzsanna Tomcsányi y cita los diferentes hitos que han ido poblando la historia de la catalanística húngara. El libro a partir de aquí va intercalando los distintos artículos que lo compone, sin que exista una aparente organización de estos. Pero se podrían haber organizado según unas líneas maestras: lingüística, literatura, folklore, cultura...

Entre los artículos que se pueden agrupar bajo la etiqueta de lingüística, donde se tratan diferentes temas: desde el aspecto comparatista entre el catalán y el húngaro en la entonación en las preguntas absolutas (Kata Baditzné Pálvölgyi, “Patrons entonatius en les preguntes absolutes del català i de l'hongarès”, pp. 13-24); a temas de lingüística histórica sobre el participio de los temas compuestos (Tibor Berta, “Sobre la manc de concordança del participi dels temps compostos en textos catalans antics”, pp. 49-56); a dialectología en el catalán de Alger (Andreu Boch i Rodoreda, “Per una caracterització del català de l'Alger”, pp. 57-78) y las variantes dialectales en las formas de imperativo irregulares (Ildikó Szijj, “Variants dialectals de les formes d'imperatiu irregulars en català”, pp. 165-172).

En cuanto al bloque de literatura, podríamos subdividir las contribuciones en dos niveles, los relacionados con la traducción en los dos direcciones, del catalán al húngaro y del húngaro al catalán; y el de los estudios de diferentes obras literarias. Del primero, destacaremos tres artículos el de Dóra Bakucz (“Teatre català a Hongria: aspectes de la traducció dramàtica a propòsit de la versió hongaresa de *El mètode Grönholm* de Jordi Galceran”, pp. 25-36); el de Balázs Déri (“Tot traduïnt Ausiàs March”, pp. 87-96) y el de Dóra Faix (“Les obres de Sándor Márai en català”, pp. 97-108). Dóra Bakucz nos presenta la obra de Jordi Galceran, que fue interpretada durante el congreso. Posteriormente realiza un pequeño marco teórico sobre la traducción en el teatro y las obras catalanas traducidas al húngaro para ser interpretadas o publicadas para su lectura. También realiza un análisis de la obra en

tres niveles: “al-lusions culturals i contextuals; tradicions i costums lingüístics i diferències socioculturals; expressions vulgars” (p. 31) Balázs Déri trata sobre la historia de las traducciones de Ausiàs March al húngaro. Primero hace referencia a la traducción de cuatro poemas en la antología *Jardí de les Hespèrides* de Ottó Orbán (1971) y posteriormente a la suya aparecida en 1999. Y por último entre en la problemática de la traducción en la poesía al húngaro (pp. 90-91) por las características lingüísticas que hay entre las dos lenguas, mencionando cuatro diferencias.

En el análisis de obras literarias destacaremos los artículos de Lúdia Carol Geronès (“*Què és L’agent provocador?* Notes sobre la prosa (lirica) de Pera Gimferrer”, pp. 79-86) y de Krisztina Nemes (Mort a Mequinensa, pp. 149-156). Y para cerrar, un bloque donde se podrían incluir aquellos relacionados con el folclore o la cultura, destacando dos artículos. El primero el de Bernadett Smid (“*La ciència d’n folklorista i la ciència d’un saludador. Mètodes de recollida i tècniques de textualització de Josep Maria Vilarmau i Cabanes*”, pp. 157-164) donde se presenta el trabajo de este folclorista. Y el otro es el de Francesc Vallverdú (“*Una aproximación a la cultura catalana per a consum europeu*”, pp. 183-194). Es interesante porque trata sobre la cultura catalana y su relación con la europea, y en especial a la húngara. Podemos decir que el artículo tiene dos partes, una en la que habla de las traducciones de autores húngaros al catalán desde *Edicions 62* y otras editoriales, o revistas desde principios del siglo pasado. Y otra, donde realiza un recorrido por las fechas más destacadas de la historia de la cultura catalana.

Por Óscar FERNÁNDEZ POZA  
Universidad Complutense de Madrid